□の交換公文□□の交換公文□□ので換公文□□回回のでででででででである。□□のででででででででででででででででででででである。□□のででででででででででででででででででででででででででででででででで

(略称)アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

文
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公
アルゼンティン側書簡
付表 繰延債務の内訳
附属書 支払計画
4 協議
3 債務繰延べの条件
2 繰延債務の額
1 債務救済措置
日本側書簡
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文三
目次ページ
(外務省告示第五三二号)
平成 五年 十月二十二日 告示
平成 五年 八月二十五日 効力発生
平成 五年 八月二十五日 ブエノス・アイレスで

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

アルゼ	附属	7	6	5	4	3	2	1	日本側書簡
アルゼンティン側書簡	.属書 支払計画	<u> </u>	債務繰延べの第三国より不利でない条件	原契約の継続	銀行手数料	延滞利子の支払	債務の支払	債務救済措置の対象	書簡

(訳文)

日

ア本

行関係の

救済措置に関する日本

玉

政

府

لح

ル輸

ゼンティ出入銀行

ン

,共和

国債

政 務

府

ع

の

間の交換公文)

日

本

剆

簡

二十一日及び二十二日にパ の 光 ン 11 玉 了解を確認する光栄を有します。 栄を有します。 共和国政府の代表者との間で行われ て到 政 府 簡 達した結論に の代表者と関係 をもって啓上い 本使は、 基 債 た づき日本国政府 権 します。 更に、 諸 リで開催されたアルゼンティン共和 玉 政府の代表者との 当該交渉において到達した次 本使は、 た最近の交渉に言及する の代表者とアル 千九百九十二年七月 間 の協議 ゼンティ に お

法令に従ってとられることになる。 関係民間銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び

2 (1)0 パ ル て、 タゴニア水力発電会社が銀 ゼンティン共和国政 から成る。 繰り延べられる債務 この書 簡 の 付 表 府、 (以下 (以下「繰延債務」という。)は、 アル 行に対して負う次の債務であ 付 ゼンティン国立銀行及び北 表」という。)に掲げるも ア

(Japanese Note)

Buenos Aires, August 25, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 21 and 22, 1992. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measures in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Argentine Republic, Banco de la Nacion Argentina and Hidroelectrica Norpatagonica, S.A. to the Banks, the breakdown of which is shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

- (a) 九十三年六月三十日までの 及び利子であ に の 月二十六日に に千九百 の到 間 より行 過去に繰り延べら で交換された書簡 来したも われ 八十五年十 って、 日 た取極に従って繰り延べられ 本国 の 千九百九十二年七月一日から千九百 政 一月十二 n (以 下 府とアルゼンティン共和国 なかっ 間 た債 日及び千九百八十九年十二 「書簡Ⅰ (両期日を含む。)に弁済期 務 の元本及び利子 及びⅡ」とい た債務の元本 政 う 。 並 府 ع び
- (b) でア ルゼンティン共和国政府とIMFとの間 九 通 弁 千九百九十四年六月三十日までの間 に (以下「審査終了の期限Ⅰ」という。)までに終了し、 貨基金 済期 置 十三年六月末までに終了することが予定されてい た債務 書簡Ⅰ及びⅡに 過去に繰り延べられ 関係 ル に基づく計画 事 府 の 代 限 から ゼ 録」という。)に定める条件をアルゼンティン共和 一(以下 遵守し 表者に 債 の到来したか又は到来するもの。 の元本であって、 ティ 権 諸 たと認 よって署名さ ン共和国政府の代表者及び関係債権 国が千九百九十二年七月二十二日に 「IMF」という。)の理事会が、千 より行われた取 の審査を千九百九十三年九月三十日 なか める場合に限 千九百九十三年七月一日 った債務の元本及び利子並 れた合意議 極に る。 (両期日を含む。)に 従って繰り 事 の拡大信用供与 绿 ただし、 (以下「合 延 諸 パリ たア 九百 国際 から ベ 5 玉 か び
- (a) The principal of and the interest on the debts not previously rescheduled and rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985 and December 26, 1989 (hereinafter referred to as "the Notes I and II"), having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive;
- of the completion of the review I") the concerned in Paris on July 22, 1992 (hereinafter referred to as "the Ag Government of the Argentine Republic condition set out in the Agreed Minuto determine that the Government of the arrangement between the Government of the "the IMF") has completed by September 30, Monetary Fund (hereinafter referred to as both dates inclusive, provided that the due between July 1, 1993 and June 30, 1994, the Governments of the creditor countries Argentine Republic has complied with that the creditor countries concerned be completed by the end of June 1993, Argentine Republic and the IMF scheduled to review of the program under the extended 1993 (hereinafter referred to as "the date Executive Board of the International Notes I and II, having fallen or falling pursuant to the arrangements made by the the principal of the debts rescheduled the debts not previously rescheduled, and g The principal of and the interest on representatives of the and
- (c) The principal of and the interest on

(c)

過

去に

繰り延べられ

なかっ

た債

務

の元本及び利子並

び

る。 れてい が、 了し アルゼンティン共和国政府が遵守したと認める場合に限 月三十日(以下「審査 千九百九十五年三月三十一日までの間 に 大信用供与措置に基づく計画の審査を千九百九十四年九 書簡 た債 千九百九十四年六月末までに終了することが予定さ 済 るアルゼンティン共和国政府とIM 期限 か 務 Ⅰ及びⅡにより行 つ、 の元本であって、千九百九十四年七月 の 関係債 到 来するもの。 権 諸国が合意議事録に定める条件 「終了の期限Ⅱ」という。)までに われ た取極に従って繰 ただし、 (両 I M F 説田を含む。) F の との り延べら 間 理 日か 事 の 拡 終 を 会 5

- (2)ティン共和 国政府 できる。 審 査終了 の代 国 表者の行う決定に従い日本国政府及びアル の期限Ⅰ及び審査終了の期限Ⅱ 政 府 の関係当局 の同 意を得て修正することが は、 関係債 ゼン 権 諸
- (3)(a) 千九百九十 (1)(a) に 5 ・う債 円 務の総額は、五十六億九千七百三十万九 五 六九七、 三〇九、 九九一 円) に な
- る。 千六百十九円(四、七一三、五九四、六一九円)にない ⑴心にいう債務の総額は、四十七億千三百五十九万四
- ② ① ②にいう債務の総額は、三十三億二千四百二十一万

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

complied with the condition set out in the end of June 1994, and that the creditor Government of the Argentine Republic September 30, 1994 (hereinafter referred Agreed Minute. Government of the Argentine Republic has countries concerned determine that the the IMF scheduled to be completed by the review II") the review of the program under as "the date of the completion of the Board of the IMF has completed by the extended arrangement between the 1994 and March 31, 1995, both dates Notes I and II, falling due between July pursuant to the arrangements made by the the debts not previously rescheduled, and inclusive, provided that the Executive the principal of the debts rescheduled

- (2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.
- (3) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above will be five billion six hundred ninety-seven million three hundred nine thousand nine hundred and ninety-one yen (¥5,697,309,991).
- (b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above will be four billion seven hundred thirteen million five hundred ninety-four thousand six hundred and nineteen yen (¥4,713,594,619).
- (c) The total amount of the debts referred

五

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

なる。 二十六円(三、三二四、二一二、九二六円)に

- (4)びアルゼンティン共和国 発電会社並びに銀行が行う最終的照合の後に日本国 関係当局、 正されることがある。 (3)に いう総額及び付表は、アルゼンティン共和国 アルゼンティン国立 |政府の関係当局間 |銀行及び北パタゴニア水力 の合意に]政府及 より修 政 府 の
- って、なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。府と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であ行、北パタゴニア水力発電会社及びアルゼンティン共和国政3.債務繰延べの条件は、一方においてアルゼンティン国立銀
- る二十六回の半年賦払によって支払われる。掲げる支払計画に従って千九百九十六年五月十五日に始ま① 繰延債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に
- ら適用される利子率は、年六パーセントとする。 ② 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日か
- 関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、む。)の再編に関してアルゼンティン共和国政府の代表者及び4.アルゼンティンの債務(この取極が対象とするものを含

- to in (c) of sub-paragraph (1) above will be three billion three hundred twenty-four million two hundred twelve thousand nine hundred and twenty-six yen (\xi3,324,212,926).
- (4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic, after the final verification to be made by authorities concerned of the Government of the Argentine Republic, Banco de la Nacion Argentina and Hidroelectrica Norpatagonica, S.A., and the Banks.
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A., and the Government of the Argentine Republic on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in twenty-six (26) semi-annual installments beginning on May 15, 1996 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.
- (2) The rate of interests on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List will be six per cent (6%) per annum.
- 4. If the representative of the Government of the Argentine Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the

継続又は修正について討議するための協議が行われる。日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間でこの取極の

わって確認されれば幸いであります。 本使は、閣下が前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代

って敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百九十三年八月二十五日にブエノス・アイレスで

日本国特命全権大使 山本アルゼンティン共和国駐在

学

外務・宗務大臣「ギド・ディ・テラ閣下アルゼンティン共和国

Argentine debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Argentine Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Argentine Repbulic

(Signed) Manabu Yamamoto

His Excellency
Mr. Guido Di Tella
Minister of Foreign Affairs
and Worship of
the Argentine Republic

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

附属書

八

Annex

PAYMENT SCHEME

支払計画 PAXMENT SCHEME 一九九六年五月十五日 〇・五〇% 一九九六年十一月十五日 〇・五〇% 一九九六年二月十五日 一・〇〇% May 15, 1996 0.50% November 15, 1996 0.50% 一九九八年五月十五日 一・石〇% 一九九八年五月十五日 一・石〇% 一九九八年五月十五日 一・八〇% May 15, 1997 1.00% November 15, 1997 1.00% 一九九八年五月十五日 一・石〇% 一九九八年十一月十五日 一・八〇% May 15, 1999 1.80% November 15, 1999 1.80% 一九九八年五月十五日 二・石〇% 一九九九年十一月十五日 二・八〇% May 15, 1999 1.80% November 15, 1999 1.80% 二〇〇二年五月十五日 二・八〇% 一〇〇二年十一月十五日 二・八〇% May 15, 2001 2.80% November 15, 2001 2.80% 二〇〇二年五月十五日 三・八〇% May 15, 2001 3.80% November 15, 2002 3.00% 二〇〇二年十一月十五日 三・八〇% May 15, 2003 3.80% November 15, 2003 3.80% 二〇〇六年十一月十五日 五・八〇% May 15, 2006 6.80% November 15, 2006 7.80% 二〇〇八年十一月十五日 七・八〇% May 15, 2007 7.80% November 15, 2007 7.80% 二〇〇八年十一月十五日 七・八〇% May 15, 2007 7.80% November 15, 2007 7.80%
PAXMENT SCHEME PA
PAYMENT SCHEME O・H〇% May 15, 1996 0.50% November 15, 1996 1・○〇〇% May 15, 1997 1.00% November 15, 1997 1.00% November 15, 1997 1.00% November 15, 1997 1.00% November 15, 1998 1.50% November 15, 1999 11・日〇〇% May 15, 2000 2.50% November 15, 2000 11・八〇% May 15, 2001 2.80% November 15, 2001 11・八〇% May 15, 2002 3.00% November 15, 2002 11・八〇% May 15, 2003 3.80% November 15, 2003 日・八〇% May 15, 2004 4.80% November 15, 2004 日・八〇% May 15, 2006 6.80% November 15, 2006 七・八〇% May 15, 2006 6.80% November 15, 2006 セ・八〇% May 15, 2007 7.80% November 15, 2007 7.80% November 15, 2007
PAYMENT SCHEME O・H〇% May 15, 1996 0.50% November 15, 1996 1・○〇〇% May 15, 1997 1.00% November 15, 1997 1.00% November 15, 1997 1.00% November 15, 1997 1.00% November 15, 1998 1.50% November 15, 1999 11・日〇〇% May 15, 2000 2.50% November 15, 2000 11・八〇% May 15, 2001 2.80% November 15, 2001 11・八〇% May 15, 2002 3.00% November 15, 2002 11・八〇% May 15, 2003 3.80% November 15, 2003 日・八〇% May 15, 2004 4.80% November 15, 2004 日・八〇% May 15, 2006 6.80% November 15, 2006 七・八〇% May 15, 2006 6.80% November 15, 2006 セ・八〇% May 15, 2007 7.80% November 15, 2007 7.80% November 15, 2007
PAYMENT SCHEME Payment Scheme
PAYMENT SCHEME 15, 1996 0.50% November 15, 1996 15, 1997 1.00% November 15, 1997 15, 1998 1.50% November 15, 1997 15, 1999 1.80% November 15, 1998 15, 2000 2.50% November 15, 2000 15, 2001 2.80% November 15, 2001 15, 2002 3.00% November 15, 2001 15, 2003 3.80% November 15, 2003 15, 2004 4.80% November 15, 2004 15, 2006 6.80% November 15, 2006 15, 2007 7.80% November 15, 2007 15, 2008 7.80% November 15, 2007
PAYMENT SCHEME November 15, 1996 November 15, 1997 November 15, 1998 November 15, 2000 November 15, 2001 November 15, 2002 November 15, 2003 November 15, 2004 November 15, 2006 November 15, 2007
vember 15, 1996 vember 15, 1997 vember 15, 1998 vember 15, 1999 vember 15, 2000 vember 15, 2001 vember 15, 2002 vember 15, 2004 vember 15, 2006 vember 15, 2006 vember 15, 2007

Ħ 表

付

# 2	一、二四、天八、三、丙			at .	
# 済 期 日	、二四天八三两	二九、六五〇、三五月一	八四、九六、〇〇円	R+	小
# 1					サるべき元本及び利
・					に従って支払われ
# 済 期 日					Rに係るL/A)
千九百九士三年 三月十五日 四〇七、四六九、〇〇〇円 一五八、九五〇、七七六円 千九百九十三年 三月十五日 四〇七、四六九、〇〇〇円 一五八、九五〇、七七六円 千九百九十三年 三月十五日 四〇七、四六九、〇〇〇円 一五八、九五〇、七七六円 千九百九十二 三月十五日 四〇七、四六九、〇〇〇円 一五八、九五〇、七七六円 千九百九十二 三月十五日 四〇七、四六九、〇〇〇円 一五八、九五〇、七七六円 千九日 三月十五日 四〇七、四六九、四六九、二五十四 四〇七、四六九、二五十四 四〇七、四六九、五十四 四〇七、四六九、五十四 四〇七、四六九、五十四 四〇七、四六九、五十四 四〇七、四十四 四					HLDRONO
チルロ九士 年 二月十五日 四〇七、四六九、〇〇〇円 一五八、九五〇、七七六円 千九日九士 年 九月十五日 四〇七、四六九、〇〇〇円 一五八、九五〇、七七六円 十済 期 日 元 本 相 7 円 1 円 1 円 1 円 1 円 1 円 1 円 1 円 1 円 1 円					精された借款契約
三月士音 四〇七、四六九、〇〇〇円 一四〇、六九九、五三万円 加日 元 本 利 子 利 子					と銀行との間で締
三月十五日 四〇七、四六九、〇〇〇円 一四〇十、九九、五五万円 期日 元本 利子 期日 元本 利子					ニア水力発電会社
九月七百 BO七 BC九、OOOE	五四八、一六八、五五円	一四〇、六九九、五五万	四〇七、四九、〇〇〇月		月十日に北バタゴー
期日 元 本 利 子 合	系六、四一九、七六円	一天、去の、上台	四〇七、四九、〇〇〇円		九百八十二年八
弁済明日					
		都		弁済期日 -	債務の内訳

The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between Hidroelectrica Norpatagonica, S.A. and the Banks on August 10, 1981 (L/A for HIDRONOR)

1992, 9,15 407,469,000 158,950,776 1993, 3,15 407,469,000 140,699,539 814,938,000 299,650,315

566,419,776 548,168,539 1,114,588,315

1,114,588,315

TOTAL

Particulars of principal and interest

Original Due Date

Amount (in Yen)
Principal Interest

Total

② 千九二八十五年十一月十二日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された賽間により行われた取権に従って繰り延べられた仮称

小	・ 1917 - 24 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 1917 - 34 - 19	11111111	大九日八十六年六月八十六年六月八十六年六月八十六年六月八十六年六月六日にアルゼンティン園立都行と日本韓出入银行と日本韓出入银行と日本韓出入银行と日本韓出入银行と日本韓出入银行と日本韓出入银行と日本韓出入昭行と日本韓出入昭行と日本韓にあるべき元本
21	千九百九十二年 千九百九十三年	1	并清明日子九百九士军 一月千九百九士军 一月千九百九士军 一月
	二一八十 再月月	i	二一八古 期
L	8888	Ĺ	8888
小子、云四、八六百	T.	九五、四九五、六〇三円	元 三十八八四(OOOH 二四十八七(OOOH 三十八八四(OOOH 三十八八四(OOH
一四、六七八、九五円	四九、六三、三五五四	一七、八九一、〇四八円	和 八 〇六八 四〇九円 子 八 〇六八 四〇九円
九二、九三、八六円	- 九七 - 八 - CXX A - 九七 - 八 - CXX A - 九七 - 八 - CXX A - CXX A - CXX A	二三、天七、左三円	会 計 三、八人四、〇〇〇円 三、八人四、〇〇〇円 三、八人四、〇〇〇円 三、九四九、〇二、戸

(2) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985

on July 30, 1986 (R/A for CIM No. 1)	the Argentine Republic and EXIM-Japan	concluded between the Government of	under the Rescheduling Agreement	The principal and interest payable	1986 (R/A for BNA)	Argentina and EXIM-Japan on June 6,	concluded between Banco de la Nacion	under the Rescheduling Agreement	The principal and interest payable		Particulars of principal and interest	
	1993, 2, 1	1993, 1, 1	1992, 8, 1	1992, 7, 1		1993, 2, 1	1993, 1, 1	1992, 8, 1	1992, 7, 1		Original	
827, 264, 887	236,350,887	1993, 1, 1 177,281,000	1992, 8, 1 236,352,000		95,495,603	1993, 2, 1 14,880,603	32,864,000	14,887,000	32,864,000	Principal		
- 1	1993, 2, 1 236,350,887 49,623,315		65,055,614		17.892.048	8,068,409		9,823,639		Interest	Amount (in Yen)	
941,943,816	285.974.202	177,281,000	301,407,614	177,281,000	113,387,651	22.949.012	32,864,000	24,710,639	32,864,000	Total		

九

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

The List

(1) Debts not previously rescheduled

The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Argentine Republic and the Banks on July 30, 1986 (R/A for CTM Mb. 2)

The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between Hidroelectrica Norpatagonica, S.A. and the Banks on July 30, 1986 (R/A for HIDRONOS)

1992, 7, 1 197,869,000
1992, 8, 1 265,579,000
1993, 1, 1 197,869,000
1993, 2, 1 265,576,782
1993, 2, 1 265,576,782
1993, 2, 1 265,876,782
1993, 2, 1 265,876,782
1992, 7, 1 96,844,000
1992, 6, 1 20,201,000
1993, 1, 1 96,844,000
1993, 1, 1 96,844,000
1993, 2, 1 20,188,653
1993, 2, 1 20,188,653
1993, 2, 1 20,188,653
1993, 2, 1 20,188,653
1993, 2, 1 20,188,653
1993, 2, 1 20,188,653
1993, 2, 1 20,188,653
1993, 2, 1 20,188,653
1993, 2, 1 20,188,653
1993, 2, 1 20,188,653

197,859,000 318,277,046 197,869,000 311,032,354 1,055,097,400 96,844,000 47,318,743 96,444,000 43,018,657 284,025,370

2,083,711,925 310,742,312

2,394,454,237

小叶	及び利子	払われるべき元本	/ A) に従って支	ONORに係るR	延续的 (HIDR)	神結された債務機	社と銀行との間で 千九百九十三年 一耳	ゴニア水力発電会 千九百九十三年	月二十日に北バタ 千九百九十 年	千九百八十六年七 千九百九十二年	小	び利子	われるべき元本及	A)に従って支払	二号に係るR/	延契約 (CTM第	締結された債務操	府と銀行との間で 千九百	ンティン共和国政 千九百	月三十日にアルゼ 千九百	千九百八十六年七 千九百九十二年
								于九百九十二年	千九百九十二	千九百九十								千九百	千九百	千九百	千九百
三四							_		#	车	Ħ							千九百九十三年	千九百九十三年	千九百九十二年	五士 军
_ 三 呵							Я	月	爿	有								戸	月	八月	뒭
_ 同							B	日	Ħ	8								日	B	Ē	8
三四、〇五七、六五三円			-			-	この、一六八、六三百	九六、八四四、OOOPT	100 100 COM	九六、八四四、OOOA	九天、八九二、七八百							三天五、五六、七八两	九七、八六九、〇〇〇円	軠九	八六九
四九、九六七十二七月									二七二七七四年		これ、これ、六日							五、四五、五、河		せて、七四人、〇四六円	
一大四、〇三、三十〇円										九六、八四四、OOO円	1										
たち、七二古											말 수 있으면 보고 수 있는 되었다면 보고 수 있으면 보고 수 있는 되었다면 보고 수 있는 되	=	3	5				3	_	_	

② 千九百八十九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取権に従って繰り延べられた債務

_		小	号 保 る R A 系 A 系 二 エ エ エ ス ス ス ス ス ス ス ス ス ス ス ス ス ス ス ス	小	CTM第二号に係 エ	小	るR/A第二号 エ	小	BNAに係るR/エ	がのアン	t
の合計	8 †	at	千九百九十二年 五月 十五日	2+	CTM第1写に係 千九百九十二年 五月 十五日 4九百九十二年 五月 十五日	t +	千九百九十二年 五月 十五日	Ħ	千九百九十二年 五月 十五日	# 対 E	f F H
	1、三天、二回、000円	三天九、二五八、〇〇〇円	三天九二五八、〇〇〇円	四九三、六七二、〇〇〇円	四九二六七二〇〇〇円	田田十、10回、000年	回	1 +< OHO OOOE	1六、0至0、000円	元本	
	八六二、〇四三、四五五円二、一八八、二六七、		二九、〇四、六六円	三 IO、八六、六 IO用	一九、七二、01七	元〇、六八一、四九十	一四八、五五、八三四	10、四半、10八円	五二二八八五五二二八八五二二八八五二二八八二八二八八二八二八二八二八二八二八二	利子	都
五、六九七、三〇九、九九二円	二、一人、二天七、四天円	六〇九、三四〇、二四円	二二、00七,五公内	八四、五六、六〇円	大五、七六、五九二 〇二七月	七三七、八公、四九七月	无一、三五、六三两一四、五五、八三两	二天、四人二、二〇八円	五三八二三八二八四	合計	

(3)	
(3) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on December 26, 1989	
between	

2,188,267,439	862,043,439	1,326,224,000 862,043,439	_		TATOT			
609,340,224	240,042,224	369,298,000 240,042,224						
488,332,633	119,034,638	1993, 5,15 369,298,000 119,034,638	1993. 5.15					
121,007,585	121,007,586		1992,11,15		R/A No. 2 for HIDRONOR	for	. Z	R/A
814,558,610	320,886,610	493,672,000 320,886,610						
652,796,593	159, 124, 593	1993, 5.15 493,672,000 159,124,593	1993, 5,15					
161,762,017	161,762,017		1992,11,15		R/A No. 2 for CTM No. 2	for	2	R /
737,886,497	290,682,497	447, 204, 000 290, 682, 497						
591,350,663	144.146.663	1993, 5,15 447,204,000 144,146,663	1993. 5.15					
146,535,834	146,535,834		1992,11,15		R/A No. 2 for CTM No. 1	for	2	R/A
26,482,108	10.432,108	16,050,000						
21, 223, 182	5, 173, 182	16,050,000	1993, 5,15					
5,258,926	5,258,926		1992,11,15		BNA	R/A No. 2 for BNA	. Z	R
Total	Interest	Principal	Due Date		70000			;
	Amount (in Yen)	Α.	Original	and interest	Particulars of principal and interest	27.5		D P

GRAND TOTAL OF 1. 5,697,309,991

二(1)過去に繰り延べられなかった債務

	小	に係るレノA	RI	債務の内訳
ät	計	千九百九十四年 三月 十五日		弁済期日
		弄了	}	期日
		十 五 百	1	
	八四、小八、000円	BOT BYTY COOR	野い、 本	
			利子	額
一、〇五一、四三〇、六一九円	「三天、四九)、六一九円 一、〇五一、四三〇、六一九円	五一六、八四九、二四四円	Τ	

② 千九百八十五年十一月十二日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された審備により行われた取権に従って繰り延べられた債務

11年四、長八、〇〇〇円		三角四、東公二、〇〇〇円	計	小
1年、八、000月		1長:太二、000円	るR/A 千九百九十四年 一月 一日	るR/A CTM第一号に係
大五、七八、〇〇〇円		大五七八、〇〇四	ž†	小
三 7. 公四. 000円		III T 公允的 COCOE	千九百九十四年 一月 一日	А
三、人公 〇〇円		11000年	BNAに係るR/ 千九百九十三年 七月 一日	BNAに係るR/
小計	利子	元本	护 说 K	€ P
	額		† \$ #	貴等の与尺

2. (1) Debts not previously rescheduled

	Original	•	mount (in Van)	
Particulars of principal and interest	Original	Principal	Interest	Total
	200 2000	radion	***************************************	1000
L/A for HIDRONOR	1993,9, 15	407,469,000	127,112,375	534,581,375
	1994.3, 15	407,469,000	ì	516,849,244
		814,938,000	236,492,619	1,051,430,619
TOTAL				1,051,430,619
	Particulars of principal and interest L/A for HIDRONOR TOTAL	principal and interest	principal and interest Original Due Date Due Date 1993.9, 15 1994.3. 15	Principal and interest Original Anount (in Yon Due Date Principal Interest 1993,9, 15 407,469,000 127,112,375 1994.3, 15 407.469,000 199.380,244 814,938,000 236,492,619

(2) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on Movember 12, 1985

Particulars of principal and intersect	Original		Amount (in Yen)	
to be successful and successful	Due Date	Principa	Interest	Total
R/A for BNA	1993, 7, 1	1993, 7, 1 32,864,000		32,864,000
	1994, 1, 1	1994, 1, 1 32,864,000		32,864,000
		65,728,000		65,728,000
R/A for CTM No. 1	1993, 7, 1	1993, 7, 1 177,281,000		177,281,000
	1994, 1, 1	1994. 1. 1 177.281.000		177, 281, 000
		354,562,000		354,562,000

- 7 00元 セニ六 000円	- 7. 00元 七二六 000円	8t 8t	
九六、八四四、〇〇〇日	九六、八四四、〇〇〇円	68 千九百九十三年 七月 一日	H I D R O N O R
三九五、七三八、〇〇〇円	三五十二十二十二十二二十二二十二二十二二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二	小計	
一九七、八六九、〇〇〇円	-九七、八六九、〇〇〇円	千九百九十四年 一月 一日	₹ R/A
一九七、八六九、〇〇〇円	一九七、八六九、〇〇〇円	CTM第一号に係 千九百九十三年 七月 一日	CTM第三
利子小計	元本	ji ji k	信行の対象
	1		1 × × × × × × × × × × × × × × × × × × ×

R/A for HIDRONOR R/A for CTM No. 2

1993, 7, 1 197,869,000 1994, 1, 1 197,869,000 1993, 7, 1 96,844,000 1993, 7, 1 96,844,000 1994, 1, 1 96,844,000

197,869,000 197,869,000 395,738,000 96,844,000 96,844,000

TOTAL

1,009,716,000

1,009,716,000

(3)	
千九百八十九年十 戸	
Ĭ	
、日に日本国政府とアルゼンテ	
1 2	
共和国政府との間で交換された	
を書簡に	
より行	
nn	
取極に従っ	
て繰り延べ	
られた債務	

			NT .		
便形の内部	邦 知 日	元本	利子	小計	Particulars of pr
BNAに係るR/	, 千九百九十三年十一月 十五日	1大、0円O、000円		HOOO .OHO. OHO	
A第I 号	于九百九十四年 五月 十五日	一六 0年0, 000年		1六、0至0、000円	R/A No. 2 for BNA
小	計	JIHI 1. 100, 000E		11) 1 100° 000E	
CTM第一号に係	CTM第一号に係 千九百九十二年十一月 十五日	田田小、I I I I I I I I I I I I I I I I I I I		1000、100元	K/A NO. 2 TOF CIM
小	ā†	八百 四八 000円		八四、四〇八、〇〇〇円	K/A NO. 2 TOT CIM
CTM第一号に係	CTM第二号に係 千九百九十三年十一月 十五日	四九二、六七二、〇〇〇円		四九二、六七二、〇〇〇円	R/A No. 2 for HIDE
るR/A第三号	千九百九十四年 五月 十五日	四九三、六七一、〇〇〇円		四九三、六七二、〇〇〇円	
小	#†	九七、三四四、〇〇〇円		九七、三园、OOO円	
HIDROZOR	HIDRONOR 千九百九十三年十一月 十五日	三元、三九、000円		吴九·三九、〇〇円	
に係るR/A第一	一十九百九十四年,五月,十五日	表, 一, 000		天九·五八·000円	

		0
		≅
December 26, 1989	the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on	Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between

2,652,448,000		2,652,448,000	2	TOTAL
738,596,000		738,596,000		
369, 298, 000		1994, 5,15 369,298,000	1994, 5,15	
369,298,000		1993,11,15 369,298,000	1993,11,15	R/A No. 2 for HIDRONOR
987,344,000		987,344,000		
493,672,000		493,672,000	1994, 5,15 493,672,000	
493,672,000		1993,11,15 493,672,000	1993,11,15	R/A No. 2 for CTM No. 2
894,408,000		894,408,000		
447, 204, 000		447, 204, 000	1994, 5,15 447,204,000	
447,204,000		1993,11,15 447,204,000	1993,11,15	R/A No. 2 for CTM No. 1
32,100,000		32, 100, 000		
16,050,000		16,050,000	1994, 5, 15	
16,050,000		16,050,000	1993,11,15	R/A No. 2 for BNA
Total	Interest	Principal	Due Date	
	Amount (in Yen)	λπ	Original	Particulars of principal and interest

GRAND TOTAL OF 2. 4,713,594,619

この合計

四七三、五四、六十五 二、六五、四四八、〇〇〇円

古六、五六、〇〇円

Ħ

七六、五六、〇〇円

			_	
	小	に係るレンタ ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	f) F	戦勢の何尺
ät	計	千九百九十五年 三月 十五日	ä	Ť
		青古	E	3
		- 自自		
	八四九	超,大〇四	元	
	K. 000E	四〇七、四八、〇〇〇月	本	
	八四、九八、〇〇四 一十二 三四、九 六五	大、OKO、ABAH 大、OKO、ABAH	利子	額
八	入八	五〇元、五〇元、五〇二、二〇元、二〇元、二〇元、二〇元、二〇元、二〇元、二〇元、二〇元、二〇元、二	合	
九八、二七一、九 六円	外八二七一九天円	四人五、五 五、九四九日	#	

② 千九百八十五年十一月十一日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書間により行われた取権に従って繰り延べられた債務

腹角の与尺	- 1	# 3			頢	
III O	ŧ	ži K		元本	利子	合計
BNAに係るR/	千九百九十四年	有	8	三二、人公四、〇〇〇円		三二、公司、000円
A	千九百九十五年	月	B	三、公园、000月		三: 人公四: 000円
小	計			拉上 (000年		第200 江中 本学
CTM第一号に係 千九百九十四年	千九百九十四年	育	B	1年, 六1.000年		14、六、000月
åR∕A	千九百九十五年 一月	月	8	表示。		一表示。
			L			
小	#			三五四、五八、〇〇〇月		三五四、五六一、〇〇〇円
CTM第二号に係 千九百九十四年	千九百九十四年	뒭	B	九七、八六九、〇〇〇円		一九七、八六九、〇〇〇円
åR∕A	千九百九十五年 一月	月	百	九七、八六九、〇〇〇円		1九七、八八、000円
			L			
小	計			三五、七六、〇〇円		元五七六、〇〇円
HIDRONOR 千九百九十四年	千九百九十四年	旨	日	九、八四、〇〇円		大、八四、〇〇円
に係るR/A	千九百九十五年 一月		日	九六、八四四、〇〇〇円		九六、八四、OOOF
			L			
小	B†			九三、六八、〇〇四		九二、六八、〇〇〇円
	it		L	1、00九 七六 000円		1、00九七六、000円

(1) Debts not previously rescheduled

988,272,926				TOTAL
988, 272, 926	814.938.000 173.334.926 988.272,926	814.938.000		
485,529,949	78.060.949	1995, 3,15 407,469,000 78,060,949	1995, 3,15	
502,742,977	95,273,977	1994, 9,15 407,469,000 95,273,977	1994, 9,15	L/A for HIDRONOR
Total	Interest	Principal Interest	Due Date	
	Amount (in Yen)	2	Original	Particulars of principal and interest

(2) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985

Darticulars of principal and :	original	\	Amount (in Yen)	
torraness of branches and sucases		Principal	Interest	Total
R/A for BNA	1994, 7, 1	1994, 7, 1 32,864,000		32,864,000
	1995, 1, 1	32.864.000		32,864,000
		65,728,000		65,728,000
R/A for CIM No. 1	1994, 7, 1	1994, 7, 1 177,281,000		177,281,000
	1995. 1. 1	177, 281, 000		177, 281, 000
		354, 562, 000		354,562,000
R/A for CTM No. 2	1994, 7, 1	1994, 7, 1 197,869,000		197,869,000
	1995, 1, 1	197,869,000		197,869,000
		395,738,000		395,738,000
R/A for HIDRONOR	1994, 7, 1	1994, 7, 1 96,844,000		96,844,000
	1995, 1, 1	96,844,000	-	96.844.000
				193,688,000
TOTAL		1,009,716,000		1,009,716,000

③ 千九百八十九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取権に従って繰り延べられた價務

三、三、八、八、八、八、八、八、八、八、八、八、八、八、八、八、八、八、八、八	一里天 三町 000円	三の合計
三天九二九八〇〇〇円	一時天日間のの角	1 1+
美九二大、〇〇〇円		
	三天九、二五八、〇〇〇円	ドーロとのどのは、十九百九十四年十一月(十五日に保る代)(第二)
四九二、六七二、〇〇〇円	四九三、六七二、〇〇〇円	OLN級 通信條 土地區北十四年十二月 十五日 955/ 456 海
BB九、IOEL OCOE	3000、JBOI 小田田	OLN第一号记录 千万百九十四年十一月 十五日 90年/<第:号
I∜, O¥O, OOOE	☆ ○岳〇、○○○氏	824に係る氏人 千九百九十四年十一月 十五日人第1 写
子合計	元本和	債務の内訳 弁済期日

(3) Debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on December 26, 1989

	1.326.224.000		TOTAL	
	1994.11,15 16.050.000 1994.11,15 447.204.000 1994.11,15 493.672.000 1994.11,15 493.672.000	1994,11,15 1994,11,15 1994,11,15 1994,11,15	BNA CTM NO. 1 CTM NO. 2 CTM NO. 2 HIDRONOR	R/A NO. 2 for BNA R/A NO. 2 for CTM NO. 1 R/A NO. 2 for CTM NO. 2 R/A NO. 2 for HIDRONOR
nount (in Y	Ar Principal	Original Due Date	Particulars of principal and interest	Particulars o

GRAND TOTAL OF 3. 3.324.212.926

GREAT GRAND TOTAL OF THE LIST (1., 2. and 3.) 13,735,117,536

(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の

(日本側書簡)

ィン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。 本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼンテ

かって敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百九十三年八月二十五日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 山本 学閣下

(Argentine Note)

Buenos Aires, August 25, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Argentine Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Guido Di Tella Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

His Excellency
Mr. Manabu Yamamoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Argentine Republic

商 府とアルゼンティ 業上 の 債務 に つ ン共和国 ۷١ て の 僨 政府との間の交換公文) 務 救済措 置に関する日本国 政

日 本 側

訳

光栄を有します。 ン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する 二十一日及び二十二日にパリで開催されたアル 了解を確認する光栄を有します。 て到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアル |政府 書簡をもって啓上い の代表者と関係債権 本使は、 たします。 更に、 諸国政府の代表者との間の 本使は、 当該交渉において到達した次 千九百九十二年七月 ゼンティン共和 ゼンテ 協 議にお 1

- 1 (1)業債務」と総称する。)の総額に の元本及び利子であって、 が保険を引き受けた弁済期間が一 千九百八十三年十二月十日より前に契約され、 者である関係債 業(以下「債務者」という。)と他方において日本国 こ の 取極 は、 権 方におい 者 (以下「 次に てアルゼンティン共和 適用される。 掲げるもの(以下 債権者」という。)との間 年を超える商 業上の 日本国 国 繰 の]政府 延 債 の 政 務 府 居 商 で
- (a) 利子並びに千九百八十五年十 過 去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約 月十二日及び千九百八十 上の

(Japanese Note)

Buenos Aires, August 25,

Excellency,

countries concerned held in Paris on July 21 of the Government of the Argentine Republic the course of the said negotiations: confirm the following understanding reached in and 22, 1992. and of the Governments of the creditor the consultations between the representatives of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the Government of Japan and of the Government negotiations between the representatives of I have the honour to refer to the recent I have further the honour to

- and insured by the Government of Japan contracted before December 10, 1983 between Rescheduled Commercial referred to as "the Creditors") on the other concerned resident in Japan (hereinafter Debtors") on the one hand and the creditors Republic (hereinafter referred to as "the and interest on the commercial debts with a the governmental corporations of the Argentine repayment period of more than one year, 1. (1) The present arrangements will apply to (hereinafter jointly referred to as "the total amount of the following principal of
- rescheduled interest on the debts not previously (a) The principal of and contractual and the principal of and

六

国 を含む。)に弁済期 月一日から千九百九十三年六月三十日まで 債 う。)により行 年 政 十二月二十六日に日本国政府とアル 務 府 の元 の 間 本及 で交換 わ び繰延利子であって、 限 ħ され た取極に従って過去に の到来したも た書簡 (以下「書 千九百九 簡 ゼンティ の 繰り延 Ι 及び 間 十二年七 (両 ベ ΙΙ ン 共 5 期 和 ħ 日 بح

(b) 理事 の。 二十二日 三年九月三十日 ゼンティン び関係債 でに終了 間 予定され 期日を含 年七月一 去に繰り延べられ 利子並びに書簡 . 録 の拡大信用供与措置に基づく計画の 過去に繰り延べ 会が、 (以 下 ただし 権 に 日から千九百九十四年六月三十日までの ていたアルゼンティン共和国政府とIM む。)に弁済期限の到来したか又は 共和 諸国 千九百九十三年六月末までに終了することが パ 「合意 リでアルゼンティン共和 国際通貨基金(以下「IM か 国 政 つ、 Ⅰ及びⅡにより行われ (以下「 られ た債 議 政府が遵守したと認める場合に 府 事 の 関 代 係 録」とい 務の元本であって、 なかった債 債権 審査 表者によって署名され 諸国が千九百九十二年 終了の期 うごに 務 の元本及 国政 審査 定める条件をアル 限I」とい た取極 F」とい 千九百 府 を千九百九十 到 び に の た合意議 代 来 従 契約 限 表 う。)の する 九 う。) ま F と の 間 つ 者及 ·七月 +== る。 て 上 (両 過

(c) 利子並び 過去に 繰 に 書簡 り延べ Ι られ 及 び Π なかった債務 に より行わ n の元本及び契約 た取極に従っ て 上 過 の

rescheduling interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985 and December 26, 1989 (hereinafter referred to as "the Notes I and II"), having fallen due between July 1, 1992 and June 30, 1993, both dates inclusive;

of the program under the extended completed by July 1, 1993 and June 30, Government of the Argentine Republic and signed by the representatives of the condition determine that the Government of the be completed by the end of June 1993, Argentine Republic and the IMF scheduled arrangement between the Government of inclusive, provided that the Executive having fallen or falling due between arrangements made previously rescheduled pursuant to the rescheduled and the principal of the interest on the debts not previously the Governments of Argentine that the creditor countries concerned the completion of the review I") the review (hereinafter referred to as "the date of (hereinafter referred to as "the IMF") has Board of the (d (hereinatter referred The principal of and contractual set out in the Agreed Minute Republic has complied with September 30, 1993 Paris on July 22, 1992 International Monetary Fund by the Notes I and the creditor countries to as "the Agreed 1994, both dates debts and 0f

(c) The principal of and contractual interest on the debts not previously rescheduled and the principal of the debts

合に限る。 でに終了し、 四年九月三十日(以下「審査 予定されているアル IMFが、千九百九十四年六月末までに終了することが 条件をアルゼンティン共和国政府が遵守したと認める場 年七月一日 去に (両期日を含む。)に弁済期限の到来するもの。 の 拡大信用供与措置に基づく計画 繰 り延べられた債務の元本であって、千九百 から千九百九十五年三月三十一日まで かつ、関係債権 ゼンティン共和国政府とIM 諸国が合意議事録に定め 「終了の期限Ⅱ」という。) の審査を千九 万九十 だ 九 F と の の 十四四 ま る 間

- の総額は、次のとおりと見積もられる。 衆国ドルによって契約された債務から成る。繰延商業債務(3)繰延商業債務は、日本円によって契約された債務及び合
- (a) 三千百三十一合衆国ドル九十セント(六、〇八三、一三 ・九〇合衆国 務に (1)(a) に ルによって契約された債務については、 (二 九、 つ いては、 い う債務 一六七、七九二、四一八円)、 ドル) 百九十一億六千七百七十九万二千四百 の総額 である。 は、 日本円によって契約され また、 六百八万 合 た

condition set out in the Agreed Minute. Argentine Republic has complied with the determine that the Government of the Argentine Republic and the IMF scheduled to be completed by the end of June 1994, and provided that the Executive Board of the March 31, 1995, both dates inclusive, that the creditor countries concerned arrangement between the Government of the review of the program under the extended the completion of the review II") the falling due between July 1, 1994 and arrangements made by the Notes I and previously rescheduled pursuant to the (hereinafter referred to as "the date of IMF has completed by September 30, 1994

- (2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.
- (3) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:
- (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is nineteen billion one hundred sixty-seven million seven hundred ninety-two thousand four hundred and eighteen yen (¥19,167,792,418) for the debts contracted in Japanese yen, and six million eighty-three thousand one hundred and thirty-one United States dollars and ninety cents (\$6,083,131.90) for the debts contracted in United States dollars.

七〇合衆国ドル)である。

- (c)八百四十九合衆国ドル七十セント(二、 ルによって契約された債務については、 債務については、 七〇合衆国ドル)である。 〇〇、一一五、 ⑴心にいう債務の総額は、 四二七、八〇一円)、 百一億千五百四十二万七千八百 日本円によって契約され 二百十三万七千 また、 一三七、 合衆国 八四九 円
- 府の関係当局間の合意により修正されることがある。 ティン共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政(4) ③(3)、(5)及び(6)にいう総額は、日本国政府及びアルゼン
- 払の額及び日付を日本国政府に通告する。 支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため似に定める2⑴ アルゼンティン共和国政府は、アルゼンティン共和国中

- (b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is fifteen billion nine hundred twenty-eight million seven hundred sixty-one thousand and fifty yen (\footnotensisting) 28,761,050) for the debts contracted in Japanese yen, and two million one hundred thirty-seven thousand eight hundred and forty-nine United States dollars and seventy cents (\$2,137,849.70) for the debts contracted in United States dollars.
- (c) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (l) above is ten billion one hundred fifteen million four hundred twenty-seven thousand eight hundred and one yen (¥10,115,427,801) for the debts contracted in Japanese yen, and two million one hundred thirty-seven thousand eight hundred and forty-nine United States dollars and seventy cents (\$2,137,849.70) for the debts contracted in United States dollars.
- (4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3)(a), (b) and (c) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 2. (1) The Government of the Argentine Republic will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Argentine Republic, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

- (2)約によって指定された通貨により債権者に支払う。 画 ル に従い ゼンティン共和国 アル ゼンティ 政府は、 ン共 和 繰延 国中央銀行を通じ 商業債務 の総額を支 関 係 契
- の半年賦払によって支払われる。計画に従って千九百九十六年五月十五日に始まる二十六回4、1⑴にいう債務は、この書簡の附属書に掲げられる支払
- 3 (1)ところにより算定され 十三年十一月十五日に行わ 十五日に債 つ ア いて、 ル ゼンティン共和国政府 当該債 権者に支払う。最初の利子の支払は、 務が決済されていない る利子を毎年五月十五日及び十一月 n る。 は、 商 業上の関係 限 ŋ 債務の各 (2)に定める 千九百九 々
- (2)(a) えたものとし、 長期最優遇貸出金 務については、 よって契約された債務については、 繰延 年〇・三パー 商業債務 また、 適用可 に対する支払計画上の 利 セ (年利) 能 ント 合衆国 なロンドン銀行間取引金 を加 に年〇・三パー K えたものとする。 ルによって契約さ 利子率は、 適用可能な日 セントを加 利 n 日 た債 本円 本 円
- (i) 日本円長期最優遇貸出金利(以下「最優遇金利」

ع

- (2) The Government of the Argentine Republic will pay through the Central Bank of the Argentine Republic, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) The debts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in twenty-six (26) semi-annual installments beginning on May 15, 1996 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.
- 3. (1) The Government of the Argentine Republic will pay to the Creditors, on May 15 and November 15 each year, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on November 15, 1993.
- (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (per annum) for the debts contracted in Japanese yen and nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum) for the debts contracted in United States dollars.
- i) The Japanese yen long-term prime

用される 日本国 い (以下 う。)とは、 の Ł 銀 基準日」と総称する。)に最優遇金利とし 行に のを意味する。 この書簡 より毎年五月十五日及び十一月十五 の中で用 いるときはい つで Ł 7 適 日

- (ii) n ドルによる六箇 ンドン銀行間市 う。)とは、 るも 口 ンド のを意味する。 ン銀行 この 書簡 月の貸出 場におい 間取引金利 の中で用いるときは て銀行により基準日に合衆 しにLI (以下「L В 0 Rとして適用 I ٧١ В つでも、 0 R ع 3 玉
- (iii) R n (以下「金利特定期間」という。)においての である。 の基 ていない限り、 各最優遇金利又はLI 準日に始まり次の基準日の前日に終わ か つ、 当該最優遇金利又は B 0 R は、 関係 債務 が決済 み適 L I る 期 用 В 間 可 0 さ
- (b) L 用可 務が支払 三百六十五 適用可能 決済の関係債務 金利特定期 B O R 能 な利子率は、 な わ 利子率を乗じて算出 で除して算定され (年利) n ない 間 の額に当該 の一に ままに経過した日数及び に 〇 適用 つい 可 ・三パー 能 金 て支払われる利子の る。 な最 利特定期間 され 優遇金 セント る。 __ を 利 に おい 加えたも 日当たり 一日当たり (年利) 額 て当該 は 又は の の を 適 債 の
- 合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間に 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場

- lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on May 15 and November 15 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").
- (ii) The London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") means, whenever used in this Note, the rate applied as such for six months lending in United States dollars by banks in the London Inter-Bank Market on each of the base dates.
- (iii) Each prime rate or LIBOR is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate or LIBOR and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.
- (b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate or LIBOR (per annum) with the addition of nought point three per cent (0.3%) by three hundred and sixty-five (365).
- (c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid

議

る。 の 各 々 に つい て算定された利子の額を合計したものとな

- (d)未払額 利子の支払計画を含む。)上の支払が遅延した場合には セントを加えた利子率によって支払う。 アルゼン から生ずる遅延利子を⑵⑷にいう利子 ティ ン共和国政府は、 支払 計 画 (1) 率に年ーパ に 定 め る
- (3)ての 支払われる利子につい 租 税 及び 課 徴金が 免除 ては、 され アルゼン る。 ティ ン共和国の す
- 4 銀 行手数料は、 支払計画 に 従って行わ 請 求され ない。 れる商業上の関係債務の決済に伴う
- 5 除くほ な いも 関係契約の条件のうちこの の か、 は、 引き 関係契約の当事者間 続 き 適用 され ることが 書簡において特に言及され で別段の合意があ 確認さ n る。 る場 てい 合 を
- 6 ちに与える。 ょ る で り有利な条件を与えた場合には、 債権者に与えられ ある債権者に対し ア ル ゼンテイン共和国政府 債務救 る条件より不利でない 済措置 は、 について24 い ずれか 当該第三国 条件を の第三国 一の居住者であ に 債 定 権 める条件 の居住者 潜に直
- 7 む。 ア の ル 再編に関してアルゼンティン共和国政府の代表者及び ゼ ンティンの 債務(この取極が対象とする債務 を含

- calculated with respect to each will be the total of the amount of fixation periods concerned. 0f the rate interest
- one per cent (1%) per annum above will pay the late interest accruing from sub-paragraph (1) above, is retarded, schedule of interest set out in sub-paragraph (2) above. of interest mentioned in the overdue amount at the rate of the Government of the Argentine Republic Payment Scheme, including the payment (d) In case where any payment under (a) of the rate
- clear of all taxes and duties Republic. (3) The interest paid will be free the A Argentine
- settlement of the commercial debts concerned made. in accordance with the Payment Scheme will be No bank charges incidental to the
- specifically referred to in this Note will conditions of the contracts upon by the parties to the contracts concerned. remain applicable, unless otherwise agreed It is confirmed that the terms and concerned not
- Creditors the terms and conditions not less measures, the Government of the Argentine country terms and conditions more favourable resident in such third country. Republic will forthwith accord to the paragraph 2 with regard to debt relies accords to creditors resident in any third 6. If the Government of the Argentine Republic than those referred to in sub-paragraph (4) favourable than those accorded to creditors of.
- of the Governments of the creditor countries the Argentine Republic and the representatives 7. If the representative of the Government of

継続又は修正について討議するための協議が行われる。日本国政府とアルゼンテイン共和国政府との間でこの取極の関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、

代わって確認されれば幸いであります。 本使は、閣下が、前記の了解をアルゼンティン共和国政府に

って敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百九十三年八月二十五日にブエノス・アイレスで

日本国特命全権大使 山本 学アルゼンティン共和国駐在

外務。宗務大臣「ギド・ディ・テラ閣下アルゼンティン共和国

concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Argentine debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Argentine Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Argentine Republic

(Signed) Manabu Yamamoto

His Excellency
Mr. Guido Di Tella
Minister of Foreign Affairs
and Worship of
the Argentine Republic

_	
四	

, 7 6 5 4 3 2 1 0 9 8 7 6		二〇〇七年五月十五日 七・八〇% 二〇〇七年十一月十五日 七・八〇% May 15, 2007	二〇〇六年五月十五日 六·八〇% 二〇〇六年十一月十五日 七·〇〇% May 15, 2	二〇〇五年五月十五日 五·八〇% 二〇〇五年十一月十五日 五·八〇% May 15, 20	二〇〇四年五月十五日 四·八〇% 二〇〇四年十一月十五日 四·八〇% May 15, 20	二〇〇三年五月十五日 三·八〇% 二〇〇三年十一月十五日 三·八〇% May 15, 20	二〇〇二年五月十五日 三・〇〇% 二〇〇二年十一月十五日 三・〇〇% May 15, 2002	二〇〇一年五月十五日 二·八〇% 二〇〇一年十一月十五日 二·八〇% May 15, 20	二〇〇〇年五月十五日 二·五〇% 二〇〇〇年十一月十五日 二·五〇% May 15, 20	一九九九年五月十五日 一・八〇% 一九九九年十一月十五日 一・八〇% May 15, 1	一九九八年五月十五日 一·五〇% 一九九八年十一月十五日 一·五〇% May 15, 19	一九九七年五月十五日 一·〇〇% 一九九七年十一月十五日 一·〇〇% May 15, 19	一九九六年五月十五日 〇·五〇% 一九九六年十一月十五日 〇·五〇% May 15, 19	支払計画	附属書
199 199 199 199 200 200 200 200 200 200	May 15, 2008 7.80% Novemb	7.80%	2006 6.80% Novemb	2005 5.80% Novemb	2004 4.80% Novemb	2003 3.80% Novemb	3.00%	2001 2.80% Novemb	2000 2.50% Novemb	1999 1.80% Novemb	1998 1.50% Novemb	1997 1.00% Novemb	1996 0.50% Novemb	PAYMENT SCHEME	Annex
m . 1 m in h ii h ii m in m · m														PAYMENT SCHEME	Annex

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の

(日本側書簡)

ティン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼン

かって敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百九十三年八月二十五日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 山本 学閣下

(Argentine Note)

Buenos Aires, August 25, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Argentine Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Guido Di Tella Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

His Excellency
Mr. Manabu Yamamoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Argentine Republic

(参考)

その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。 これらの取極は、我が国に対するアルゼンティンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、